

License Information

Translation Notes (unfoldingWord) (Portuguese) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

Translation Notes (unfoldingWord)

Obadias - Introdução

Parte 1: Introdução Geral

Esboço do Livro de Obadias

1. Yahweh julgará Edom (1.1–16) A. Yahweh destruirá Edom (1.1–9) B. Por que Yahweh destruirá Edom (1.10–14)
2. Yahweh julgará as nações (1.15–16)
3. Yahweh libertará seu povo (1.17–21)

Qual é o tema do livro de Obadias?

Após a nação de Babilônia destruir Jerusalém, os edomitas (da terra vizinha de Edom) capturaram os judeus que estavam fugindo. Em seguida, entregaram esses judeus à Babilônia. O Livro de Obadias trata de Yahweh julgando os edomitas por prejudicarem seu povo. Este livro seria reconfortante para o povo de Judá que havia sido capturado e forçado a viver na Babilônia.

Como deve ser traduzido o título deste livro?

Este livro é tradicionalmente intitulado "O livro de Obadias" ou apenas "Obadias". Os tradutores podem optar por usar um título mais claro, como "A mensagem de Obadias". (Veja: Como traduzir nomes)

Quem foi o autor do Livro de Obadias?

O profeta Obadias provavelmente escreveu este livro. Não sabemos mais nada sobre Obadias. Seu nome em hebraico significa "Servo de Yahweh".

Parte 2: Conceitos religiosos e culturais importantes

Qual era a relação entre Edom e Israel?

Obadias referiu-se a Edom como o irmão de Israel porque os edomitas descendiam de Esaú e os israelitas de Jacó. Jacó e Esaú eram irmãos gêmeos, o que tornou a traição de Edom a Israel ainda pior. As notas também se referem aos israelitas como o povo de Judá. Judá era a parte de Israel que sobreviveu à destruição anterior pela Assíria e foi

posteriormente capturada pela Babilônia quando Edom não os ajudou.

Parte 3: Questões importantes de tradução

Como posso traduzir o conceito de "orgulho"?

O livro de Obadias fala sobre o orgulho de Edom. Isso significava que os edomitas acreditavam que nem seus inimigos nem Yahweh poderiam derrotá-los. (Veja: Orgulho)

Quando Obadias se dirige a Edom, devo usar a forma singular ou plural de "você"?

Obadias se dirigiu ao povo de Edom referindo-se a eles como a nação de Edom, usando uma forma singular na língua original. No entanto, se você estiver utilizando uma linguagem mais simples e quiser que sua tradução deixe claro que está se dirigindo ao povo de Edom, poderia usar uma forma plural.